

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

Часть II

(доклады и сообщения по арабистике)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

28) Шифр: ЛО ИВ С 674.

29) См., напр., записи ХУ1-ХУП вв. на внутренней стороне крышки переплета христианско-арабской рукописи 1205 г. (ГПБ Дорн 3) и на самаритянско-арабском фрагменте (ГПБ, Фирк.Сам.УШ 52, л.30). Различные варианты этого афоризма засвидетельствованы в фольклорном сборнике 1793 г. из собрания Упсальской университетской библиотеки (Швеция; сведения об описании этого сборника см. выше, прим. 23).

30) Шифр: ГПБ, Фирк.Сам.Х1У 35. Хронологически данный документ уже выходит за рамки средневековья, но этот афоризм существовал гораздо раньше, о чем свидетельствует его наличие среди помет в уже упоминавшемся фрагменте Сам.УШ 52 (л.30, где текст следующий: *تجربة حبر احمر في ورق لا افلح من سرق* "Проба красных чернил на бумаге. Не имеет успеха тот, кто крадет").

А. В. ПАЙКОВА

К ВОПРОСУ ОБ АВТОРСТВЕ "ДАФ' АЛ-ХАММ" ("ИЗГНАНИЕ ЗАБОТЫ")

Книга "Даф' ал-хамм" относится к разряду сочинений на морально-этические темы и посвящена описанию "пороков, отягчающих душу, и добродетелей, ее очищающих". Она состоит из 12-ти глав, каждая из которых имеет соответствующее название: 1) о превосходстве веры и ничтожестве ослушания, 2) о восхвалении целомудрия и осуждении развращенности, 3) о пользе признательности и вреде неблагодарности, 4) о благородстве скромности и низости высокомерия, 5) о красоте сострадания и мерзости жестокости, 6) о пользе раскаяния и вреде злокозненности, 7) о том, что следует поступать соответственно разуму, а не страсти, 8) о том, что полезно советоваться и вредно опираться только на /свое/ мнение, 9) о восхвалении доброго нрава и порицании дурного нрава, 10) о красоте справедливости и мерзости насилия, 11) о благородстве щедрости и низости скупости, 12) о пользе благоразумия и вреде легкомыслия.¹⁾

Волею за перечнем названий идет описание недостатков в характере человека и его достоинств. Для иллюстрации использованы изречения ученых, философов, мудрецов, владык и монахов, как прославленных - Аристотеля, Платона, Хосрова, Анушйрвана, Бузурджмихра, ал-Кинди и др., - так и тех, чьи имена остались неизвестны.

Сочинение написано по-арабски. Как явствует из ленинградского списка, оно принадлежит перу сирийского ученого Ильи Нисибийского бар Шинайя, историка, грамматика, лексикографа, теолога и поэта, жившего на рубеже X-XI вв. В то же время в каталоге рукописей Бер

линской государственной библиотеки под № 195 значится рукопись "Даф' ал-хумум",²⁾ в которой автором назван не менее известный ученый и деятель сирийской культуры (XIII в.) - Григорий Абу-л-Фарадж бар Эбрей. Речь идет не о разных сочинениях с одинаковым названием, как можно было бы думать, а об одной и той же книге. Об этом свидетельствует и количество глав, и полное соответствие их названий.

Списки, содержащие книгу "Даф' ал-хамм", имеются и в других рукописных собраниях мира. При этом одни из них называют автором Илью бар Шинайа, другие - Абу-л-Фараджа бар Эбрея. Это обстоятельство отмечают А.Баумштарк,³⁾ Г.Граф,⁴⁾ Шабо⁵⁾ и др. ученые. Для Г.Графа очевидно, что автором "Даф' ал-хамм" является Илья бар Шинайа. В.Райт, напротив, считает бесспорным авторство Бар Эбрея. В очерках по истории сирийской литературы он пишет, что Бар Эбрей "составил сборник забавных и юмористических рассказов на сирийском языке, озаглавленный "Кетаба де-туннае мегаххеанэ" ("Книга занимательных историй" - А.П.) с соответствующей арабской частью под заглавием "Даф' ал-хамм" "Изгнание заботы".⁶⁾

Сообщение В.Райта было основано, очевидно, на дан С.Ассемани, который поместил в Bibliotheca Orientalis список трудов Бар Эбрея, составленный его братом Бар Саумой, где под № 21 значится: "Книга историй, забавных и утешительных для опечаленных сердцем, которая называется по-арабски "Даф' ал-хамм".⁷⁾ Однако, сведения С.Ассемани нуждаются в тщательной проверке и уточнении.

Оживленная полемика по этому вопросу развернулась в начале XX в. на страницах журнала "ал-Маширик". Известный ливанский арабист Л.Шейхо подверг сомнению авторство Ильи бар Шинайа на следующих основаниях: 1) в списке сочинений Ильи, составленном в XIII в. 'Абдишб' ас-Сибай, не упомянута эта книга; 2) многочисленные рукописи на арабском яз. и каршуну - в Париже, Лондоне и Оксфорде - содержащие "Даф' ал-хамм", называют автором этого сочинения Бар Эбрея; 3) в списке трудов Бар Эбрея, составленном несколько лет спустя после его смерти его братом Бар Саумой, названо это сочинение; 4) в предисловии автора говорится, что он предполагает написать книгу в 3-х частях; в рукописном наследии Ильи бар Шинайа нет никаких признаков существования двух последующих частей, а к числу сочинений Бар Эбрея относится "Книга занимательных историй", которая и составляет эти две части, являясь непосредственным продолжением "Даф' ал-хамм"; 5) исследователи не нашли ни одного списка более раннего, чем время жизни Бар Эбрея.⁸⁾

Если внимательно рассмотреть сомнения Л.Шейхо, окажется, что они более или менее легко устранимы в каждом из пяти пунктов:

1) отсутствие "Даф' ал-хамм" в списке книг Ильи бар Шинайа не может служить серьезным аргументом против его авторства: исследователи сирийской литературы не раз имели повод убедиться в недостаточной полноте и точности составленного ученым епископом каталога. В то же время другой автор XIV в., 'Амр ибн Матта, упоминает "Даф' ал-хамм" в числе сочинений Ильи бар Шинайа. В книге о патриархах Востока он пишет: "А в дни его /Ильи 1 - А.П./ подвизался святой отец мар Ильи, митрополит Нисибина, известный под именем Бар Шинайа, автор книг "Мадж'алис" и "Даф' ал-хамм";⁹⁾ 2) многочисленные рукописи (ватиканская, берлинская, лондонская, бейрутская, каирская, ленинградская и др.) называют автором "Даф' ал-хамм" Илью бар Шинайа;¹⁰⁾ 3) наличие "Даф' ал-хамм" в списке сочинений Бар Эбрея является самым веским доводом в пользу его авторства, т.к. в роли библиографа выступил в этом случае Бар Саума, человек внимательный и хорошо осведомленный относительно литературного наследия своего брата. Со многими сочинениями Бар Эбрея он был знаком де визу. Однако, сведения о книге "Даф' ал-хамм" были им взяты явно из вторых рук. Окажись в архиве покойного такая рукопись, Бар Саума не отождествил бы ее с "Книгой занимательных историй", т.к. при самом беглом знакомстве становится очевидно, что это разные произведения. Они отличаются по композиции, жанру и по характеру содержащегося в них материала. Повествования, составляющие "Книгу занимательных историй" не совпадают в основе своей с теми, которые включены в "Даф' ал-хамм". В свете этого обстоятельства иначе воспринимается и сообщение Бар Саумы (см. выше), из которого вовсе не следует, что он относит к числу сочинений Бар Эбрея книгу "Даф' ал-хамм". Речь идет лишь о "Книге занимательных историй", (которую он отождествил по ошибке с "Даф' ал-хамм"); 4) обе книги, как мы указали, сильно отличаются друг от друга. Характер расхождений таков, что не только исключает всякую мысль об их тождестве, но и не позволяет считать, как предлагает Л.Шейхо, одну продолжением другой. В связи с этим оппонент Л.Шейхо - Джирджи ал-Халаби предположил, что деление на три части, о котором идет речь, следует понимать не как последовательную разбивку материала в рамках книги, а как одновременное расчленение его /в процессе восприятия/ на три аспекта внутри каждой главы.¹¹⁾ Принимая во внимание эту догадку, обратимся непосредственно к тому, что говорится в предисловии книги: "Я сделаю

эту книгу в трех частях. В первую часть будет включено описание добродетелей, о которых уже упоминалось, способствующих изгнанию заботы, а также наставления, проповеди и полезные изречения, которые предназначены для приобретения этих добродетелей; во вторую часть /будут включены/ сообщения и рассказы, которые предназначены тому, кто захочет последовать им, для осмысления минувших событий; в третью часть будут включены такие выдумки людей добродетельных, ученых и сметливых, которые предназначены для изгнания заботы".¹²⁾ Поскольку в книге нет никаких признаков деления на три части (джуз'), а выдержано лишь деление на 12 глав (бāб), то можно - с некоторой натяжкой - принять предположение Дж. ал-Халабī и согласиться с тем, что автор "Даф' ал-хамм" имел в виду не композиционное оформление книги, а функциональное назначение ее составных компонентов. В таком случае отпадает необходимость отыскивать якобы недостающие ее части; 5) что касается хронологии списков, то, как правило, дошедшие до нас рукописные книги относятся ко времени гораздо более позднему, чем годы жизни их авторов. Правда, арабский филолог Л.Ма'лūф сообщает, что в Бодлеанской библиотеке хранится экземпляр "Даф' ал-хамм", который был переписан, как говорится в колофоне, "в году 1055".¹³⁾ Л.Шейхо подвергает сомнению такую датировку. Веские основания, которые он при этом приводит, и его авторитет прекрасного знатока арабских рукописей, заставляют отказаться от столь убедительного аргумента в пользу авторства Ильи бар Шинайа.

Нам осталось обратиться к свидетельству самого Ильи бар Шинайа. Среди его теологических сочинений исследователи отмечают письма к везиру Абū-л-Кāсиму ал-Хусайну б. 'Али ал-Магрибī. Переписке предшествовала личная встреча. В одной из бесед Ильи бар Шинайа сообщил везиру, что он собирается написать книгу на морально-этические темы и изложил ее основные идеи. В последовавшем за этим письме Ильи бар Шинайа рассказывает о своих сочинениях, как уже законченных, так и только задуманных. В числе последних он называет "Даф' ал-хамм". В ответном послании везир желает своему корреспонденту скорейшего завершения этой книги, которая, как он надеется, поможет его сердцу найти утешение от печали, вызванной тяжелым недугом. Он верит в ее целебную силу, т.к. уже испытал эту силу на себе во время беседы с епископом.¹⁴⁾ Содержание этих бесед Ильи бар Шинайа пересказал позднее в послании к некоему Абū-л-'Ала Сā'иду б. Сахлю. Это послание, а также и другие сочинения подобного рода, или рассуждения, как называет их В.Райт, были включены 'Аб-

дифо' ас-Сибан в список произведений Ильи в специальный раздел "Эпистолярное наследие".¹⁵⁾ Интересно, что в этом же разделе под № III значится "Китаб ал-ма'унат 'алā даф' ал-хамм" ("Книга помощи в изгнании заботы"). То, что последняя оказалась в разделе посланий ('eḡrātā), а не книга (к'тавв), повидимому, и ввело в заблуждение Л.Шейхо в изложении им первого аргумента в пользу авторства Бар Эбрея.

О книге "Даф' ал-хамм" говорили и писали, как мы теперь видим, задолго до рождения Бар Эбрея, и это обстоятельство снимает вопрос об его авторстве. После смерти Бар Эбрея ее стали приписывать великому ученому, чья популярность была безгранична в его время и чьи литературные и гражданские интересы не были чужды морально-этическим проблемам, затронутым в книге об изгнании забот.

-
- 1) Книга "Даф' ал-хамм". Сочинение Ильи, епископа Нисибина. Рук. Ю ИВ АН СССР (С 874), л.94а-б.
 - 2) *Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd III, Abt.2. Berlin, 1899, 631 (Sachau 75).
 - 3) A.Baumstark. *Die christlichen Literaturen des Orients* (II). Leipzig, 1911, 27.
 - 4) G.Graf. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd II. Roma, 1947, 186.
 - 5) Проблеме авторства сочинения "Даф' ал-хамм" посвящено исследование Шабо "Eclaircissements sur quelques points de la littérature syriaque. (IV Le Livre de l'Expulsion de la Tristesse)". - *JA*. T. 8, Sér. 10, 1906, 268-273. Автор статьи не пришел к окончательным выводам.
 - 6) В.Райт. Краткий очерк сирийской литературы. СПб., 1902, 204.
 - 7) J.S.Assemanus. *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. T. II. Romae, 1721, 271.
 - 8) Л.Шейхо. Илья Нисибийский и книга "Даф' ал-хамм". - *Al-Maschriq*, No. , Beyrouth, 1902. ص ٢٤١ - ٢٤٢.
 - 9) *Maris Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum. Commentaria ex coddicibus vaticanis*. Ed. H.Gismondi S.J., pars 2, Romae, 1896, 99.
 - 10) G.Graf. *Geschichte*, Bd II, 186.
 - 11) Дх. ал-Халабк. Автор книги "Даф' ал-хамм". - *Al-Maschriq*, No. A, Beyrouth, 1902. ص ١٤٢ - ١٤٤.
 - 12) Книга "Даф' ал-хамм", рук. лл.936-94а.
 - 13) Л.Ма' луф. Автор книги "Даф' ал-хамм". - *Al-Maschriq*, No.11,

14) G.Graf. Geschichte. Bd II, 179, 181.

15) Assemanus. Bibliotheca Orientalis. T.III, pars I, 270.

В.В.МАТВЕЕВ

О СПОРНЫХ ВОПРОСАХ БИОГРАФИИ АБУ ХАМИДА АЛ-ГАРНАТИ

Сочинения путешественника и писателя, законоведа и проповедника Абу Хамида ал-Андалуси ал-Гарнати попали в поле зрения европейской науки давно,¹⁾ но долгое время не пользовались доверием вследствие отрицательной оценки их научной ценности.²⁾ Это недоверие было рассеяно работами Б.Дорна³⁾ в 70-е гг. прошлого века, и с тех пор исследование творчества и биографии ал-Гарнати не прекращается.

Подробный разбор и исследование всех материалов, связанных с изучением жизни и творчества ал-Гарнати были предприняты Г.Ферраном в 1925 г. Он издал сочинение ал-Гарнати "Тухфат ал-албаб" по нескольким рукописям и предпослал изданию статью, в которой, наряду с вопросом о рукописях и истории изучения сочинений ал-Гарнати, отдельно рассматривал его биографию и источники для ее составления.⁴⁾ Работа Феррана в части, касающейся биографии ал-Гарнати, отличается от первой его биографии, составленной в 1892 г. Г.Якобом,⁵⁾ числом привлеченных источников. Таких источников Ферран называет три. Это, во-первых, краткие сведения об авторе, которые встречаются в виде замечаний на страницах его трудов;⁶⁾ во-вторых, заметка в биобиблиографическом словаре Хаджи Халифы. В этой заметке названо сочинение "Тухфат ал-албаб", имя его автора и указан (ошибочно!) год его смерти - 560/1164-65 г.⁷⁾ Третьим источником сведений о жизни ал-Гарнати Феррану послужила краткая биография, помещенная в сочинении автора ХУП в. Ахмада б. Мухаммада ал-Маккари ал-Тилимсани.⁸⁾ Эти три источника позволили Феррану дать связанное изложение биографии ал-Гарнати.

Следующее описание жизни ал-Гарнати было выполнено С.Дублером в 1953 г.⁹⁾ Основные источники Дублера были те же, что и у Феррана. Но были и новые. В частности, он располагал еще и данными сочинения "Му'риб 'ан ба'д 'аджа'иб ал-Магриб", отрывок из которого он издавал; он указал также на письмо В.Минорского, в котором последний сообщал о рукописи сочинения ал-Гарнати "Тухфат ал-албаб", хранящейся в Ташкенте и описанной В.И.Беляевым.¹⁰⁾

Биография ал-Гарнати, помещенная в работе И.Д.Крачковского "Арабская географическая литература" (1957 г.) повторяет биографию